

中国现当代文学在北美高校

(加拿大)段 炼^①

[摘要] 本文讨论北美高校近二十余年使用的中国现代文学教材,聚焦于纽约哥伦比亚大学出版社的作品选集《中国现代文学》(英文版),探讨这部选本所涉的文选问题,认为这是一部相对较好的选本,但选编者仍然有欠客观的历史意识,而因个人的主观态度造成了文选的意识形态偏向。本文作者根据自己的个人教学经验,在本文中进一步讨论了使用这部教材而在教学实践中涉及的立论和方法问题。

[关键词] 正典;文选;翻译;意境;视角;凝视

Teaching Modern Chinese Literature in the US and Canada

Lian Duan

[Abstract] Discussing the issue of teaching modern Chinese literature in the universities in

the US and Canada, this article focuses on the anthology of Chinese literature published by Columbia University Press, *Modern Chinese Literature*, to explore literary and historical concepts "inscape" and "gaze".

[Key Words] canon; anthology; translation; scenery; perspective; gaze

笔者在温哥华和旧金山高校任教多年,主讲中文课程,对北美高校的中国现当代文学教材,有一些亲身体会,这是个人教学经验的总结,也是学生阅读这些文本,应该以何种思路,以求教于海外同仁,并与网友友好交流。

一、文选、正典与历史意识

北美高校的中国现当代文学课程,教材为美国各大学的中国研究系或东亚系所编,无论是在美国还是加拿大的高校,无论是在双联制文系系属现代语言系,还是单独以亚洲研究,教材均是英美出版的英文版本,于是,课堂讲授和学生阅读的作品,便脱离译本文本的语境。

^① 作者簡介:教授,加拿大康科迪亞大學。

讲授中国现当代文学,重点是作品分析,配以文学史的背景知识。我给学生指定的文学史教材有二,一是美国哥伦比亚大学1997年出版的《二十世纪中国文学》^①,二是美国印第安纳大学2000年出版的《二十世纪后半期的中国文学》^②。学生阅读的作品选上

文选,无论从哪个角度考虑,都比其他选本为优,因而为许多高校采用。但是,在具体的教学实践中,我仍发现这部文选存在许多不尽人意之处,尤其欠缺历史意识,难以准确反映中国现当代文学的思潮。虽然此书后来出了修订本,选目有些许变化,但本文所言之问题却依然如故。

《中国现代文学作品选集》的编排体例,不是与文学史相衔接的断代文学,而是按小说、诗歌、散文三大样式进行分类,然后在每一样式中,再逐分期来呈现,有1918—1949年,1949—1976年,1976年之后三个阶段。通常的文学史教学大纲,是编年体例,在每一历史阶段中,有小说、诗歌、散文,或按地域进行划分。或讲授的中国现当代文学,我采用了以样式调整内容,又在内容编排次序上与文学史衔接有矛盾。不然,这种矛盾是容易解决的技术性问题,因此教习感觉相当棘手。

最普遍的基本教材,按编年体例《中国现代文学史》,二十世纪上半期的文学史与二十世纪下半期文学史理论,颠覆了传统文学与文学史的概念。作为一种解构策略,颠覆正典的目的,是为女性文学、少数民族文学、另类文学等被边缘化的文学寻求亮相的可能。然

是自选编者的个人政治倾向和情感因素所致。《中国现代文学作品选集》的小说作品,在这队作家中排在前六位的是:

映真等共六位,这些作家中有的仅在台湾较有影响,他们对中国文学的发展谈不上什么贡献,也谈不上什么特别的艺术成就,他们既非学术界公认的正典,也非后现代所谓的少数或边缘。由于这种倾向性,选编者对大陆地区1949—1976年的小说创作视而不见,对同一时

① Columbia Press, 1997.

② Chi, Peng-Yuan and David Liu-Wai Wang, eds. *Chinese Literature in the Second Half of a Modern Century*. Bloomington, Indiana: Indiana University Press, 2000.

③ Lsu, Joseph S. M. and Howard Goldblatt. *The Columbia Anthology of Modern Chinese Literature*. New York: Columbia University Press, 1997.

在肩上挂住”。孔乙己付酒钱时，作者儿时的凝视，终于使鲁迅完成了对那类知识分子命运的最后确认：“他满手是泥，原来他便是用这手走来的”。在《孔乙己》故事的结尾处，鲁迅

从西方当代文论的视角，用西方的眼光来“凝视”鲁迅的做事，不仅是对美国高校汉学课程中呈现当代文学的方祛，也是一种比较的方祛，可以为中国显光提供有益的参照，有助于我们在更广的场域中进一步理解中国现当代文学。